

# Vestnik

"MESSENGER" GLASILO SLOVENSKEGA DRUŠTVA MELBOURNE

*Posebna izdaja*

LETNIK 44

ŠTEVILKA I

NOVEMBER 1999



*Prvi sestanek - First Meeting St. Albans 1954*

45 L  
YEARS  
T

Praznujemo 45. Letnico  
Slovenskega Društva Melbourne Inc.

Celebrating the 45th Anniversary  
Slovenian Association Melbourne Inc.

Sobota ~ Saturday 20. Novembra 1999

Nedelja ~ Sunday 21. Novembra 1999

82 Ingrams Road Research

1954



1999

# Praznovanje naše 45. Obletnice

Slovensko društvo Melbourne je bilo ustanovljeno na sestanku v St. Albansu, novembra leta 1954, po želji slovenskih emigrantov, ki so videli potrebo po družabni in športni organizaciji v mestu Melbourne.

Ustanoviteljem S.D.M. se takrat še sanjalo ni, da so s tem pričeli organizacijo, katera bo zrastle v center, kot ga poznamo danes.

Društvo je zrastle iz skromnega začetka v centralno lokacijo v Carltonu, vse do današnjih prostorov v Elthamu. Vsi, nekdanji in sedanji člani smo lahko zelo ponosni kar smo dosegli z malo pomoči od avstralske in slovenske države.

*1. generacija tukaj rojenih slovenskih otrok ponosno predstavlja domovino staršev ...*



*1<sup>st</sup> generation of Slovenian children born in Australia proudly represent their parent's motherland ...*

Sicer pa se "časi spreminjajo" in moramo jih sprejeti, v nasprotnem slučaju lahko izumremo. Da ostanemo pri življenju v prihodnosti moramo sprejeti ta poziv, da se S.D.M. spreminja in zakorakati moramo v novo smer. O vseh spremembah se moramo pogovoriti - debatirati - ter z milostjo sprejeti odločitev večine članov.

Naša 45. Obletnica je mejnik in naše društvo je najstarejše v Avstraliji, zato naj bi to obletnico praznovali z velikim ponosom do našega skupnega in pomembnega doprinosa. To je čas, ko moramo vsi delati skupaj, da bo naše praznovanje uspešno. Skupaj uživajmo ob praznovanju te pomembne obletnice.

S.D.M. - Veselo 45. Obletnico!!

Stanko Penca, predsednik

GLASILO SLOVENSKEGA DRUŠTVA  
MELBOURNE  
LASTNIK - PUBLISHER  
SLOVENIAN ASSOCIATION MELBOURNE  
P.O. BOX 18  
ELTHAM VIC 3085

vestnik

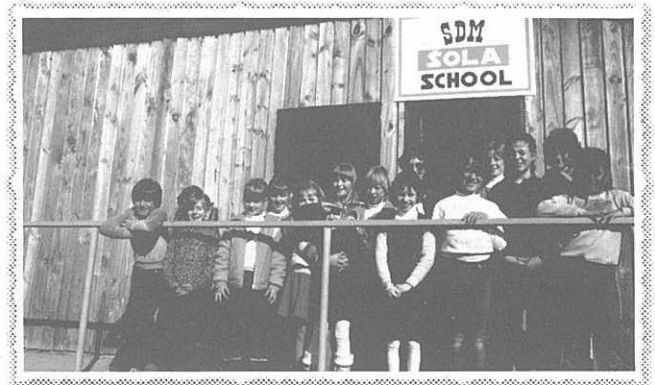
# Celebrating Our 45<sup>th</sup> Anniversary

The Slovenian Association Melbourne was founded in November 1954 at a meeting in St. Albans by Slovenian immigrants who saw the need for a social and sporting association in the city of Melbourne.

Little did our founders realise that what they had established was the beginning of an organisation that would grow into the centre that it has become today.

This Association grew from humble beginnings to a central location in Carlton, through to the centre in Eltham that we occupy today and we should be very proud of what all members, past and present, have achieved, with little help from either Slovenian or Australian governments.

*in njihovi otroci zbrani pred društveno šolo, kjer se učijo materinščine.*



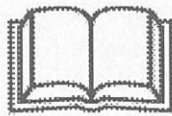
*and their children in front of the school where they're learning mother tongue.*

But "times are a changing" and we must embrace this change or perish! To survive in the future we must take up this challenge and accept that S.D.M. will have to change and head in a new direction. We must debate these issues and accept gracefully the decision of the majority of members.

Our 45<sup>th</sup> Anniversary is a milestone. Our Association is the oldest in Australia, and we should celebrate this anniversary with great pride in our very important achievement. It is a time when we must all work together to make our celebration a success. Let us enjoy this very special occasion.

S.D.M. - Happy 45<sup>th</sup> Anniversary!!

Vestnikov Odbor - Vestnik Committee:  
Milena Brgoč  
Stanko Prosenak  
Sandra Krnel  
Jana Lavrič  
Sabina Brvar Ivančič



V globine velikih tujih narodov vedno bolj tonejo slovenski ljudje, ki so se pričeli izseljevati iz rojstne domovine, da bi si na tujem našli boljši kos kruha. Slovenski izseljenci so si ustvarili svoje družine, domove in čutili potrebo po kulturnem in družabnem udejstvovanju. Rasli so domovi, društva, cerkvena središča itd. Tako je rasla tudi knjižnica pri SDM, ki se danes lahko ponaša z dobrimi in zanimivimi knjigami, katere si lahko izposodi vsak. Knjižnica SDM je priključena tudi na internet pri National Library of Australia. Australian Library Gateway – [www.nla.gov.au](http://www.nla.gov.au)

Da se ne bi izgubilo in šlo v pozabo veliko delo pridnih in požrtvovalnih ljudi, članov društev, društev ali posameznikov, ki so tkali zgodovino Slovencev v Avstraliji, smo začeli zbirati v arhiv vso dokumentacijo, ki je izšla preko cele Avstralije. Arhiv, ki ga uradno imenujemo Historični arhiv Slovencev v Avstraliji – Historical Archives of Slovenians in Australia, je tudi registriran pri Vic. State Library.

V arhiv se zbira dokumentacija slovenskega izseljeništvaja, kot nepogrešljivi del celotne zgodovine slovenskega naroda. Zato je treba zbrati vso gradivo, da bodo naslednji rodovi in znanstveni delavci razumeli socialno prilagoditev prvih Slovencev v novem okolju, kakor tudi njihovo težnjo po ohranitvi materinega jezika, običajev ter dela, ki so ga vložili v slovenska društva. Zato je vsaka slika, film, pisana beseda, zelo dragocena in jo je treba pravilno shraniti. Letos sem se udeležila arhivskega seminarja v Ljubljani, poleg ostalih soudeležencev iz Avstralije, Amerike, Kanade in Argentine. Seminar je bil izredno zanimiv in pridobila sem si veliko znanja. Vsi udeleženci iz Avstralije smo se složno strinjali, da zberemo v arhiv čim več. Upam, da z vašo pomočjo, dragi Slovenci, nam boste pomagali zbrati, mogoče že skoraj izgubljeno gradivo.

Za vse najlepša hvala.

*Milena Brgoč*

## School

Slovenian School resumed this year with nine children and two teachers. So far we are still able to have classes every first and third Sunday of each month.

The children attending are: Michele & Amanda Hervatin; Laura & Bradley Conlan; Jessica & Shannon Trinnick; Stefan & Martin Tegelj; and Amelia Kemister.

These children are an enthusiastic group and their parents very supportive and conscientious in bringing them to school. Once again this year we have been performing for Mothers and Fathers Day and at the moment we are preparing for the 45th Anniversary of the Slovenian Association Melbourne, which will be followed by the Christmas concert for St Nicholas' Day.

In our classes we have been using the recently published books "Let's Learn Slovenian, Parts 2 & 3", complimenting with other text books from overseas. Singing is well received by the children and their folk-dancing, which is taught by Maria Hervatin, is an important part of our cultural education. All children between the ages of 5-12 who may be interested can contact us at the Club on 9437 1226.

*Mrs Magda Pisotek, Mrs Maria Penca, Slovenian School Teachers*

## Soccer

The 1999 season started in mid February with training sessions held up at the clubs premises. It made us aware that it was going to be a tough and demanding season with 22 games starting from Late April to Mid September. We welcomed three new players to the line up and we gained a few veterans through the course of the season because they could not help themselves.

Like every other season we had our highs and lows, fun and drama, great goals and great saves. But the most important thing is the players when they played gave 100% even though they may have been under the weather and not in the ideal position to play. The Slovenian Association Melbourne Dragons-Soccer Team which is represented in the Amateur Soccer Federation have excelled themselves once again and produced a number of wins in the second half of the season to finish a galant 5th.

The following are the players and team officials involved and statistics on how the team faired for the 1999 Season.

Trainer – Paul Pagotto, Marko Cek

Goal keeper – Dale Pronk

Backliners – Greg Horvat, Denis Spilar, John Vidovic, Joe Sabec, Jeff Sabec, Boris Spilar, Angelo Tarquinio, Martin Kotvas

Midfielders – Simon Perrotta, David Hvalica, Simon Penca, Theo Toklis, Danny Sabec, Rudi Plut, Damian Pisotek

Frowards – Tony Lenko, Marko Miano, David Zrimsek

12 Wins , 6 Draws, 4 losses

Most improved player: Greg Horvat

Most Valuable Player: John Vidovic

Top goal scorer: Tony Lenko

Best & Fairest: Tony Lenko

Runner -Up best & fairest: John Vidovic



Congratulations and thank you to all the players that represented the soccer team, team officials and supporters for the 1999 season.

*Damian Pišotek, president*

# Bowling is a sport for everyone



Bowling (balinanje / bocce) has been a part of SDM almost since the Club's beginnings in 1954. In 1982 we built a 4-lane covered "boccedrome" as well as the "Bowlers Hut", which includes a snooker table, tables & chairs and, of course, "The Bar", which caters for drinks, tea and coffee. For those who don't know, the ladies and gents facilities have recently been upgraded, so it's worth the walk down the hill just to see the improvements. Training is a "must" every Friday night and friendly games are played on Sunday afternoons.

SDM has been a member of the "Slovenian Bowling Association" since its inception and we consider this to be a very important link between the Slovenian Clubs in Victoria. The other members are Planica, Jadran, Geelong and Istra Clubs. One competition is held at each Club during the first half of each year and after all the scores from these games are collated, there is a big Presentation night in May where the winners receive well-earned trophies - each Club hosts the night on a rotating basis. As well as these inter-club competitions, we also compete against each other for individual Club Cups (SDM Cup, Jadran Cup, Planica Cup, Geelong Cup and Istra Cup). For many years we have made annual Trips to Canberra and Albury-Wodonga. Every two years we also participate in the COSOV Festival.

Every year our "SDM Cup" competition is held on the 1st Sunday of October, with the Presentation Night on the following Saturday. For many years this was called the "Annual Bowlers Dance" but when SDM put together a soccer team, we invited the soccer boys to join us, so it is now called the "Bowlers & Soccer Presentation Night", which ensures a very successful and fun evening for young and old. This year the "SDM Cup" was won by the Istrian Club.

Bowling in all these competitions is certainly a major commitment, but we are always very proud to represent SDM and are very aware of the contribution we each make in keeping the Clubs active and strong. As several of our dedicated bowlers have passed away and some of the remaining ones are slowing down a bit, it is important that we start recruiting some younger talent to keep our tradition alive - as you all know, it's not just a man's game any more - the women are just as dedicated (and sometimes just a little bit better than the men!!) To make it more fun, a lot of the inter-club competitions are now mixed triples and it has proved to be very successful. It would be great if just a few of the Younger generation came to "give it a shot" - you might just enjoy it. It's great Exercise - lot's of walking, bending, stretching and even throwing if you want

Sunday afternoon there is always someone there. Once a few start coming, more might come and give it a try.

I would like to finish off by asking all the members of SDM to be proud of your Club and everything that has been achieved since 1954. Look at the photo of the people on the front page of this Vestnik - I wonder if they imagined then what they were starting to "build".

Happy 45th Birthday SDM (which means all of us!!)

*Sandra Krnel*

## Lovsko in ribiško poročilo



Spominjamo se lepih trenutkov iz preteklosti.

Naše društvo praznuje letos 45 let svojega obstoja, hkrati pa je minilo tudi 22 let, odkar so ustanovitelji zaorali ledino in ustanovili lovsko in ribiško družino. Glavni pobudnik in ustanovitelj LRD, Janez Zemlič, je skupaj z mnogimi pridnimi in požrtvovalnimi sodelavci takrat postavil temelje še eni aktivnosti v sklopu društvenega delovanja.

Ob praznovanju raznih obletnic se radi spominjamo lepih trenutkov iz preteklosti. Spominjam se velikega navdušenja ob ustanovitvi lovske in ribiške družine leta 1977. Na prvi lovski veselici je kar vrelo veselo razpoloženje med prisotnimi gosti in ponos se je kazal na obrazih prirediteljev. Lovski šport je bil, in je še danes, eden najbolj popularnih športov na Slovenskem, v katerem lahko sodelujejo navadni in preprosti ljudje. S tem športom je povezan zelo močan družabni faktor, ki daje, posebno moškim, priložnost za sprostitev. Enako velja za člane tako lovske kot ribiške družine pri SDM.

Letne lovske veselice povezane z razstavo nagačenih živali in posebno bogatimi srečolovi, skupni lovi in ribolovi, pikniki, izleti in obiski pri raznih slovenskih organizacijah, streljanje z zračno puško, razna tekmovanja v streljanju ob priliki raznih društvenih praznovanj doma in pri drugih društvih, so aktivnosti, ki se jih lahko ponosno spominjamo. Pri ustanovitvi Lovske zveze Avstralije in Viktorije je naša lovska družina igrala pomembno vlogo.

Ponosno pozdravimo 45 let našega društva, v okviru katerega nam je bila dana možnost delovanja in združevanja naših rojakov Slovencev in prijateljev tudi s pomočjo lovske in ribiške družine.

*Stanko Prosenak,  
starešina lovske in ribiške družine*